

FOURTH SESSION,  
FIFTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY  
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

QUATRIÈME SESSION,  
QUINZIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE  
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 18

PROJET DE LOI N° 18

APPROPRIATION ACT, 2006-2007

LOI DE CRÉDITS POUR 2006-2007

Summary

This Bill authorizes the Government of the Northwest Territories to make operations expenditures and capital investment expenditures for the 2006-2007 fiscal year.

Résumé

Le présent projet de loi vise à autoriser le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest à engager des dépenses de fonctionnement et des dépenses d'investissement en immobilisations pour l'exercice 2006-2007.

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 <sup>re</sup> lecture	2nd Reading 2 <sup>e</sup> lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 <sup>e</sup> lecture	Date of Assent Date de sanction

APPROPRIATION ACT, 2006-2007

LOI DE CRÉDITS POUR 2006-2007

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule to this Act are required to defray the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government of the Northwest Territories for the 2006-2007 fiscal year;

Attendu qu'il appert du message du commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe de la présente loi sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2006-2007,

Therefore, the Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Definitions	<b>1.</b> The definitions in section 1 of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.	<b>1.</b> Les définitions à l'article 1 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
Application	<b>2.</b> This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2007.	<b>2.</b> La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2007.	Champ d'application
Appropriation	<b>3.</b> (1) Expenditures may be made, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , for the purposes and in the amounts set out in Parts 1 and 2 of the Schedule.	<b>3.</b> (1) Il peut être engagé des dépenses, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , aux fins et à concurrence des montants indiqués aux parties 1 et 2 de l'annexe.	Crédits
Maximum amount	(2) The total amount of all expenditures made under the authority of this Act must not exceed \$1,178,943,000.	(2) Le montant total des dépenses engagées sous le régime de la présente loi ne doit pas dépasser 1 178 943 000 \$.	Plafond
Amortization	<b>4.</b> For greater certainty, that portion of the amount appropriated for an item in Part 1 that pertains to amortization may be charged to the Consolidated Revenue Fund in accordance with accounting procedures, but may not be paid out of the Consolidated Revenue Fund.	<b>4.</b> Il est entendu que le montant des crédits de la partie 1 affectés à l'amortissement peut être porté au débit du Trésor en conformité avec les conventions comptables, mais ne peut être payé sur le Trésor.	Amortissement
Lapse of appropriation	<b>5.</b> Subject to sections 36 and 37 of the <i>Financial Administration Act</i> , the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2007.	<b>5.</b> Sous réserve des articles 36 et 37 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation que prévoit la présente loi d'engager des dépenses aux fins et à concurrence des montants indiqués à l'annexe expire le 31 mars 2007.	Péremption des crédits non utilisés
Accounting	<b>6.</b> The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with sections 72 and 73 of the <i>Financial Administration Act</i> .	<b>6.</b> Les montants dépensés au titre de la présente loi doivent être inscrits aux comptes publics, en conformité avec les articles 72 et 73 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Inscription aux comptes publics
Coming into force	<b>7.</b> This Act comes into force on April 1, 2006.	<b>7.</b> La présente loi entre en vigueur le 1 <sup>er</sup> avril 2006.	Entrée en vigueur



SCHEDULE

AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE  
2006-2007 FISCAL YEAR

**PART 1**

**VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES**

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ 13,801,000	735,000	\$ 14,536,000
2. Executive	67,051,000	994,000	68,045,000
3. Finance	7,953,000	-----	7,953,000
4. Municipal and Community Affairs	108,146,000	1,866,000	110,012,000
5. Public Works and Services	44,120,000	3,020,000	47,140,000
6. Health and Social Services	258,108,000	7,078,000	265,186,000
7. Justice	80,876,000	2,924,000	83,800,000
8. Northwest Territories Housing Corporation	36,828,000	-----	36,828,000
9. Education, Culture and Employment	250,477,000	8,728,000	259,205,000
10. Transportation	57,807,000	25,166,000	82,973,000
11. Industry, Tourism and Investment	37,513,000	421,000	37,934,000
12. Environment and Natural Resources	53,973,000	738,000	<u>54,711,000</u>
<b>TOTAL APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:</b>			<b><u>\$ 1,068,323,000</u></b>

**PART 2**

**VOTE 2: CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES**

<u>Item</u>	<u>Appropriation by Item</u>
13. Legislative Assembly	\$ 110,000
14. Executive	1,000,000
15. Municipal and Community Affairs	2,610,000
16. Public Works and Services	9,253,000
17. Health and Social Services	13,101,000
18. Justice	4,029,000
19. Education, Culture and Employment	28,382,000
20. Transportation	46,325,000
21. Industry, Tourism and Investment	2,783,000
22. Environment and Natural Resources	<u>3,027,000</u>
<b>TOTAL APPROPRIATION FOR CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES:</b>	<b><u>\$ 110,620,000</u></b>

**TOTAL APPROPRIATION:** **\$ 1,178,943,000**

## ANNEXE

CRÉDITS POUR L'EXERCICE  
2006-2007**PARTIE 1****CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT**

<u>POSTE</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u> )	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	13 801 000 \$	735 000	14 536 000 \$
2. Exécutif	67 051 000	994 000	68 045 000
3. Finances	7 953 000	-----	7 953 000
4. Affaires municipales et communautaires	108 146 000	1 866 000	110 012 000
5. Travaux publics et Services	44 120 000	3 020 000	47 140 000
6. Santé et Services sociaux	258 108 000	7 078 000	265 186 000
7. Justice	80 876 000	2 924 000	83 800 000
8. Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest	36 828 000	-----	36 828 000
9. Éducation, Culture et Formation	250 477 000	8 728 000	259 205 000
10. Transports	57 807 000	25 166 000	82 973 000
11. Industrie, Tourisme et Investissement	37 513 000	421 000	37 934 000
12. Environnement et Ressources naturelles	53 973 000 \$	738 000	<u>54 711 000</u>
<b>DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL</b>			<b><u>1 068 323 000 \$</u></b>

**PARTIE 2****CRÉDIT N° 2 : INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS**

<u>POSTE</u>	Crédits par <u>poste</u>
13. Assemblée législative	110 000 \$
14. Exécutif	1 000 000
15. Affaires municipales et communautaires	2 610 000
16. Travaux publics et services	9 253 000
17. Santé et Services sociaux	13 101 000
18. Justice	4 029 000
19. Éducation, Culture et Formation	28 382 000
20. Transports	46 325 000
21. Industrie, Tourisme et Investissement	2 783 000
22. Environnement et Ressources naturelles	<u>3 027 000</u>
<b>DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS : TOTAL</b>	<b><u>110 620 000 \$</u></b>
<b>CRÉDITS : TOTAL</b>	<b><u>1 178 943 000 \$</u></b>

